

**ZMLUVA  
O DIVADELNOM PREDSTAVENÍ  
ZDP č. 1 /2018**

**Pozývajúci:  
Pro Kultúra Sopron Nonprofit Kft.**

Sídlo: 9400 Sopron, Liszt F. u. 1.  
Konanie: Pataki András - riaditeľ  
Právna forma: Nonprofit s.r.o.  
Zriaďovateľ: Sopron Önkormányzata  
Banka, sídlo banky: OTP BANK NYRT.  
Budapest  
Číslo účtu: 11737083-20124616  
IBAN: HU88117370832012461600000000  
Swift kód: OTPVHUBH  
IČO: 18533093-9001-572-08  
DIČ: 18533093-2-08  
IČ DPH: HU 18533093  
Kontaktná osoba: Seregély Dóra  
Telefón: + 36 99/517-517  
Fax: + 36 99/517-516  
E-mail: sd@prokultura.hu

(ďalej len „Pozývajúci“)

**Hostujúci súbor:  
Štátne divadlo Košice**

Sídlo: **Hlavná 58, 042 77 Košice**  
Konanie: **Mgr. Peter Himič, PhD.**  
Právna forma: **štátna príspevková organizácia**  
Zriaďovateľ: **Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia  
listina**

**č. MK 3035/2015-110/16314**

Banka: **Štátna pokladnica, Radlinského 32,  
810 05 Bratislava**

Číslo účtu: **7000070481/8180**

IBAN: **SK8581800000007000070481**

Swift kód: **SPSRKBA**

IČO: **31299512**

DIČ: **2021469758**

IČ DPH: **SK2021469758**

Kontaktná osoba: **Eva Nováková** (anglický jazyk)

Telefón: +421 905 467 498

Fax: + 421 55 2452 212

E-mail: opera@sdke.sk

(ďalej len „Hostujúci súbor“)

(spoločne ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o divadelnom predstavení  
(ďalej len „Zmluva“)

**SZÍNHÁZI ELŐADÁSRÓL  
SZÓLÓ SZERZŐDÉS  
ZDP sz. 1/2018**

**Meghívó fél:  
Pro Kultúra Sopron Nonprofit Kft.**

Székhely: 9400 Sopron, Liszt F. u. 1.  
Képviselője: Pataki András, igazgató  
Jogi forma: Nonprofit Korlátolt Felelősségű Társaság  
Alapítószerv: Sopron Önkormányzata  
Bank, bank székhelye: OTP Bank NYRT.  
Budapest  
Számlasszám: 11737083-20124616  
IBAN: HU88117370832012461600000000  
Swift kód: OTPVHUBH  
Stat. sz.: 18533093-9001-572-08  
Adószám: 18533093-2-08  
Közösségi adószám: HU 18533093  
Kapcsolattartó személy: Seregély Dóra  
Telefon: + 36 99/517-517  
Fax: + 36 99/517-516  
E-mail: sd@prokultura.hu

(a továbbiakban, mint „Meghívó fél“)

**Vendégtársulat:  
Kassai Állami Színház**

Székhely: **Hlavná 58, 042 77 Košice**  
Képviselője: **Mgr. Peter Himič, PhD.**  
Jogi forma: **állami támogatású szervezet**  
Alapítószerv: **SZK Kulturális Minisztériuma,  
MK 3035/2015-110/16314 sz.**

**Alapítólevél**

Bank: **Štátna pokladnica, Radlinského 32,  
810 05 Bratislava**

Számlaszám: **7000070481/8180**

IBAN: **SK8581800000007000070481**

Swift kód: **SPSRKBA**

Stat.sz.: **31299512**

Adószám: **2021469758**

Közösségi adószám: **SK2021469758**

Kapcsolattartó személy: **Eva Nováková** (angol nyelv),

Telefon: + 421 905 467 498

Fax: + 421 55 2452 212

E-mail: opera@sdke.sk

(a továbbiakban, mint „Vendégtársulat“)

(a továbbiakban együtt, mint „Szerződő felek“)

megállapodtak erről a Színházi előadásról szóló  
szerződésről (a továbbiakban, mint „Szerződés“)

## Článok I

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie divadelných predstavení Hostujúceho súboru na javisku Divadla v jaskyni (Barlang Színház) – Fertőrákos, Maďarsko, s predstavením opery:
  - dňa **13. júla 2018**, so začiatkom predstavenia o **20.00** hod. **G.Verdi – FALSTAFF**,
  - dňa **14. júla 2018**, so začiatkom predstavenia o **20.00** hod. **G.Verdi – FALSTAFF**,
  - dňa **15. júla 2018**, so začiatkom predstavenia o **20.00** hod. **G.Verdi – FALSTAFF**.
2. Technické a organizačné podmienky Predstavenia sú predmetom osobitnej Prílohy č. 1 k tejto Zmluve, ktorá je jej neoddeliteľnou súčasťou, ak sa Zmluvné strany nedohodli inak.

## Článok II

### Práva a povinnosti Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť realizáciu operných predstavení na dohodnutom javisku na maximálnej možnej umeleckej úrovni.
2. Hostujúci súbor **vyhlasuje**, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vyporiadané v súlade s príslušným zákonom v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.
3. Hostujúci súbor **zabezpečí** pre všetkých členov súboru a realizačného tímu na všetky dni pobytu:
  - a) prepravu osôb a batožiny,
  - b) cestovné náhrady v zákonom rozsahu,
  - c) vyplatenie honorárov, iných odmien a všetkých realizačných nákladov,
  - d) poistenie nevyhnutných liečebných nákladov v zákonom rozsahu,
  - e) poistenie rekvizít, kostýmov,
  - f) záväzky voči autorským spoločnostiam.
4. Hostujúci súbor zašle v dostatočnom časovom predstihu a množstve Pozývajúcemu propagačné materiály, najmä fotografie a plagáty. Hostujúci súbor zároveň prevádza na Pozývajúceho právo s týmito materiálmi nakladať za účelom propagácie predstavenia.

## Článok III

### Práva a povinnosti Pozývajúceho

1. Pozývajúci **je povinný** zabezpečiť:
  - a) pre úspešný priebeh Predstavenia technické a organizačné podmienky na základe špecifikácií

## I Cikk

### A szerződés tárgya

1. Jelen Szerződés tárgya a Vendégtársulat színházi előadásai megvalósításának feltételeiről szóló megállapodás a Barlang Színház színpadán – Fertőrákoson, Magyarországon, a köv. operaelőadásokat illetően:
  - **2018. július 13-én**, előadás kezdete **20.00** órakor – **G.VERDI – FALSTAFF**,
  - **2018. július 14-én**, előadás kezdete **20.00** órakor – **G.VERDI – FALSTAFF**,
  - **2018. július 15-én**, előadás kezdete **20.00** órakor – **G.VERDI – FALSTAFF**.
2. Az előadás műszaki és szervezési feltételei a Szerződés 1. sz Mellékletében vannak feltüntetve, mely a Szerződés részlete, ha a Szerződő felek nem egyeztek meg másként.

## II Cikk

### A Vendégtársulat jogai és kötelességei

1. A Vendégtársulat **köteles** az operaelőadások megvalósítását a megegyezett színpadon a lehető legnagyobb művészi színvonalon bebiztosítani,
2. A Vendégtársulat **kijelenti**, hogy a szerzők szerzői jogai és az alkotóművészek jogai a vonatkozó törvényekkel összhangban rendezve vannak, a jelen Szerződés tárgya teljesítéséhez szükséges mértékben.
3. A Vendégtársulat **biztosítja** a társulat és realizációs csapat minden tagjának, a tartózkodás összes napjára:
  - a) a személy- és csomagszállítást,
  - b) a napidíjat a törvényben megállapított mértékben,
  - c) a honoráriumok, egyéb jutalmak és minden megvalósítási költség kifizetését,
  - d) a nélkülözhetetlen egészségügyi költségek biztosítását a törvényben megállapított mértékben
  - e) a kellékek, kosztümök biztosítását,
  - f) a szerzői jogvédő társaságokkal szembeni kötelezettségeket.
4. A Vendégtársulat a Meghívó fél részére megfelelő idő-előnnnyel és mennyiségben megküldi a reklámánya-gokat, főleg fényképeket és plakátokat. A Vendég-társulat egyúttal a Meghívó félre ruházza annak jogát, hogy ezeket az előadás propagálására használja fel.

## III Cikk

### A Meghívó fél jogai és kötelességei

1. A Meghívó fél **köteles** bebiztosítani:
  - a) az előadás műszaki és szervezési feltételeit, melyek a Szerződés 1. sz Mellékletében vannak

v Prílohe č. 1 k tejto Zmluve;

- b) súčinnosť technického personálu v mieste konania predstavenia s inšcenačným tímom Host'ujúceho súboru,
  - c) zabezpečiť ubytovanie pre všetkých členov Host'ujúceho súboru, vrátane realizačného tímu, takto:
    - na 4 noci, **od 12. do 16. júla 2018, pre 156 osôb**, pričom rozpis izieb poskytne kontaktná osoba.
2. Na základe dohody Zmluvných strán, **uhradí** Pozývajúci Host'ujúcemu súboru na náklady/výdavky súvisiace s vycestovaním sumu vo výške **50.300,- EUR** (slovom **päťdsattisícristo** EUR) v dvoch častiach:
- a) prvá časť vo výške **30.000,-EUR** (slovom **tridsaťtisíc** EUR) bude na základe predfaktúry uhradená prevodom na účet Host'ujúceho súboru, tak aby bol príkaz na prevod uskutočnený najneskôr **dňa 8. júna 2018**,
  - b) druhá časť vo výške **20.300,-EUR** (slovom **dvadsaťtisícristo** EUR) bude na základe tejto Zmluvy uhradená prevodom na účet Host'ujúceho súboru na základe daňového dokladu (a vyúčtovanie zálohy), tak aby bol príkaz na prevod uskutočnený najneskôr **dňa 30. júla 2018**.
  - c) Miesto zdaniteľného plnenia DPH je Maďarská republika.

#### Článok IV

##### Trvanie Zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto zmluvou sa končí :
  - a) uplynutím doby, na ktorú bola Zmluva dojednaná,
  - b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
  - c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú **odo dňa účinnosti tejto zmluvy do splnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy**.
3. Dohodou zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase do ukončenia tejto Zmluvy dohodou.
4. Host'ujúci súbor si vyhradzuje v prípade náhle vzniknutých neprekonateľných prekážok, ktoré nemohol predvídať ani im zabrániť (náhle ochorenie člena súboru, pokiaľ zaňho nemožno urobiť zások na primeranej úrovni) oznámiť zrušenie predstavenia najneskôr do 24 hodín pred začiatkom predstavenia. Host'ujúci súbor sa v takomto prípade zaväzuje uhradiť Pozývajúcemu preukázateľné a opodstatnené náklady vzniknuté v súvislosti so

feltüntetve,

- b) a műszaki személyzet együttműködését az előadás helyszínén a Vendégtársulat műszaki csapatával,
  - c) szállást a Vendégtársulat valamennyi tagja részére, beleértve a realizációs csapat tagjait is, az alábbi módon:
    - 4 éjszaka **156 fő** részére, **2018. július 12-től - 16-ig**, miközben a szobák elosztását a kapcsolattartó személy szolgáltatja.
2. A Szerződő felek megállapodása alapján, a Meghívó fél a Vendégtársulat részére **50 300,- EUR** (azaz: **ötvenezer háromszáz** EUR) az utaztatáshoz kapcsolódó költségeket/kiadásokat két részben fizet ki:
- a) a költségek első része **30 000,- EUR** (azaz: **harmincezer** EUR) nagyságban számla alapján a Vendégtársulat számlájára kerül átutalásra, oly módon, hogy az átutalási megbízás legkésőbb **2018. június 8-ig** megvalósuljon,
  - b) a költségek második része **20 300,- EUR** (azaz: **húszezer háromszáz** EUR) nagyságban számla (és az előleg elszámolása) alapján Vendégtársulat számlájára kerül átutalásra, oly módon, hogy az átutalási megbízás legkésőbb **2018. július 30-ig** megvalósuljon.
  - c) Az ÁFA adózásának helyszíne Magyarország.

#### IV Cikk

##### A Szerződés időtartama

1. A jelen Szerződésen alapuló szerződéses viszony a köv. módokon szűnhet meg:
  - a) a Szerződés megegyezett időtartamának lejártával,
  - b) a Szerződő felek írásbeli megállapodásával,
  - c) jelen Szerződés bármely Szerződő fél általi felmondásával
2. Ez a Szerződés meghatározott időre köttetik: **a hatályba lépése napjától az e Megállapodásból eredő kötelezettségek teljesítéséig**.
3. Ez a szerződéses jogviszony a Szerződő felek megegyezésével bármikor megszüntethető, miközben a megállapodás érvényességéhez be kell tartani az írásbeli formát. A megállapodásban a Szerződő felek feltüntetik az esetleges kötelezettségek és olyan követelések kiegyenlítésének módját, melyek a jelen Szerződés megállapodással történő felmondásáig keletkeztek.
4. A Vendégtársulat, a váratlanul keletkező megoldhatatlan akadályok esetére, melyeket nem láthatott előre és nem előzhette meg kialakulásukat (a társulat tagjának hirtelen megbetegedése, amennyiben helyére nem biztosítható a megfelelő szintű beugrás), fenntartja magának a jogot, hogy az előadást, annak kezdete előtt legkésőbb 24 órával

zrušením predstavenia.

5. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci (napr. prírodná katastrofa), za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana poniesie vlastné náklady.
6. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vis maior) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté nutné náklady.

## Článok V

### Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre ustanovenia tejto Zmluvy, ako aj pre riešenie prípadných sporov z tejto Zmluvy vyplývajúcich je rozhodným právny poriadok Slovenskej republiky. Prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy Zmluvné strany dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi SR.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že sú žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.
4. Táto Zmluva nadobúda platnosť od podpisu oboch Zmluvných strán a účinnosť deň po jej zverejnení v centrálnom registri ([www.crz.gov.sk](http://www.crz.gov.sk)).
5. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
6. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

előtt lemondja. A Vendégtársulat ilyen esetben kötelezi magát, hogy a Meghívó félnek kifizeti az igazolt és jogos költségeit, melyek az előadás lemondásával kapcsolatban keletkeztek.

5. Az előadás ún. felsőbb hatalom (pl. természeti katasztrófa) okán történő lemondása esetén, amelyért egyik Szerződő fél sem felel, a Szerződő felek semmilyen költségtérítést sem nyújtanak. Ebben az esetben mindkét Szerződő félnek joga lesz felmondani a jelen Szerződést, és viselni saját költségeit.
6. A jelen Szerződés egyik Szerződő fél általi felmondása az előadás egyéb okok miatti elmaradása esetén (azaz a vis maior esetein kívül), a lemondó Szerződő fél a másik Szerződő fél részére megtéríti annak minden igazolható és jogosan keletkezett nélkülözhetetlen költségét.

## V Cikk

### Záró rendelkezések

1. A Szerződő felek kötelezik magukat, hogy valamennyi személy személyes adatainak feldolgozásánál tiszteletben fogják tartani a személyi adatok védelméről szóló törvény rendelkezéseit.
2. A Szerződő felek megegyeztek abban, hogy a jelen Szerződés rendelkezéseire, valamint a jelen Szerződésből adódó esetleges viták rendezésére is a Szlovák Köztársaság jogrendje az irányadó. A jelen Szerződés teljesítése során kialakuló vitás kérdéseket a Szerződő felek elsősorban békés úton rendezik. Amennyiben nem sikerül megállapodni, az esetleges jogvitákat a SZK illetékes bíróságai döntenek el.
3. A Szerződő felek kijelentik, hogy jelen Szerződés megkötésének és teljesítésének semmilyen akadályja nincs.
4. Ez a Szerződés mindkét Szerződő fél általi aláírásával lép érvénybe és a Szerződések Központi Nyilvántartásában ([www.crz.gov.sk](http://www.crz.gov.sk)) való megjelentetését követő napon lesz hatályos.
5. Jelen Szerződés minden módosítása és kiegészítése írásbeli függelék formájában valósul meg, mindkét Szerződő fél jóváhagyó kijelentését követően.
6. Ez a Szerződés két eredeti példányban készült, mindkét fél részére egy-egy példány.
7. A Szerződő felek kijelentik, hogy jelen Szerződés tartalmával megismerkedtek, és beleegyezésük jeléül aláírták azt.

Košice .....

**Mgr. Peter Himič, PhD.**  
**generálny riaditeľ**

---

za Štátne divadlo Košice

**Pataki András**  
**riaditeľ**

---

za Pro Kultura Sopron Nonprofit Kft.

Kelt, Kassán .....

**Mgr. Peter Himič, PhD.**  
**vezérigazgató**

---

A Kassai Állami Színház részéről

**Pataki András**  
**igazgató**

---

Pro Kultura Sopron Nonprofit Kft. részéről